Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie kapłan przygotuje ofiarę za grzech i przebłaga\* za tego, który się oczyszcza ze swojej nieczystości,\*\* po czym zarżnie ofiarę całopalną.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie kapłan przygotuje ofiarę za grzech i dokona przebłagania za tego, który się oczyszcza ze swojej nieczystości, po czym złoży ofiarę całopalną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłan złoży także ofiarę za grzech i dokona przebłagania za oczyszczającego się ze swojej nieczystości, po czym zabije ofiarę całopalną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczyni także kapłan ofiarę za grzech, i oczyści tego, który się oczyszcza, od nieczystości jego, a potem zabije ofiarę całopalenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie się za nim modlił przed JAHWE, i uczyni ofiarę za grzech. Tedy ofiaruje całopalenie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem kapłan złoży ofiarę przebłagalną i dokona przebłagania za tego, który poddaje się oczyszczeniu ze swej nieczystości. Po czym złoży ofiarę całopalną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie przygotuje kapłan ofiarę za grzech i przebłaga za tego, który się oczyszcza ze swojej nieczystości, po czym zarżnie ofiarę całopalną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem kapłan złoży ofiarę przebłagalną za grzech i dokona przebłagania za tego, który się oczyszcza ze swojej nieczystości. Następnie złoży ofiarę całopalną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem kapłan złoży ofiarę przebłagalną i dokona zadośćuczynienia za człowieka poddającego się oczyszczeniu z jego nieczystości. Następnie zabije zwierzę na ofiarę całopalną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złoży też kapłan ofiarę przebłagalną i dokona obrzędu uwolnienia od winy tego człowieka poddającego się oczyszczeniu. Potem zabije zwierzęta na całopalenie i |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I złoży kohen oddanie za grzech [chatat] i dokona przebłagania za oczyszczanego z rytualnego skażenia, a potem zarżnie oddanie wstępujące [ola].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесе священик те, що за гріх, і священик надолужить за того, що очищується від свого гріха. І після цього священик заріже цілопалення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kapłan spełni także ofiarę zagrzeszną; zatem rozgrzeszy tego, co się oczyszcza z jego nieczystości. Potem zarżnie całopalenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I złoży kapłan dar ofiarny za grzech, i dokona przebłagania za oczyszczającego się z nieczystości, a potem zarżnie ofiarę całopalną. |

1. 1) G dod.: kapłan. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) za tego, który się oczyszcza ze swojej nieczystości : wg G: za nieczystość tego, który się oczyszcza ze swojego grzechu, περὶ τοῦ ἀκαθάρτου τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτου. [↑](#footnote-ref-3)